Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Najpierw zaś trzeba Mu wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez pokolenie to
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Najpierw jednak musi wiele wycierpieć,* być poddany próbie i odrzucony** przez to pokolenie.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Najpierw zaś trzeba (mu) wiele wycierpieć i odrzuconym zostać* (przez) pokolenie to.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Najpierw zaś trzeba Mu wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez pokolenie to
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najpierw jednak musi On wiele wycierpieć, być poddany próbie i odrzucony przez to pokolenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale najpierw musi wiele cierpieć i zostać odrzucony przez to pokolenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale pierwej musi wiele ucierpieć, i być odrzuconym od narodu tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz potrzeba mu pierwej wiele ucierpieć i być wzgardzonym od narodu tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wpierw jednak musi wiele wycierpieć i być odrzuconym przez to pokolenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz przedtem musi wiele cierpieć i być odrzucony przez to pokolenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przedtem jednak musi wiele wycierpieć i zostać odrzucony przez to pokolenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak przedtem musi On wiele wycierpieć i być odrzucony przez to pokolenie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Najpierw jednak trzeba, aby On doznał wielu cierpień i aby zniósł odrzucenie ze strony tego plemienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przedtem jednak musi wiele wycierpieć i doznać wzgardy od tego pokolenia.

---

1) <x>470 16:21</x>; <x>470 17:22-23</x>; <x>470 20:18-19</x>; <x>480 8:31</x>; <x>480 9:31</x>; <x>480 10:33-34</x>; <x>490 9:22</x>; <x>490 18:32-33</x>

2) być poddany próbie i odrzucony, ἀποδοκιμάζω, zob. <x>490 17:25</x>.

3) pokolenie, γενεά, lub: ród, rodzaj.

4) Zdyskwalifikowanym.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najpierw jednak musi On wiele wycierpieć, a to pokolenie Go odrzuci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Спочатку треба, щоб він багато потерпів і був спокушений цим родом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wpierw zaś obowiązuje uczynić go przez wieloliczne mogącym ucierpieć i po zbadaniu przyjęcia zostać odłączonym od genetycznego rodzaju tego właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale najpierw musi on wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez to pokolenie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Najpierw jednak musi On doznać straszliwego cierpienia i być odrzuconym przez to pokolenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Najpierw jednak musi on znieść wiele cierpień i być odrzucony przez to pokolenie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Najpierw jednak spotkają Mnie straszne cierpienia i zostanę odrzucony przez to pokolenie.